

S E R I E S M I N O R



РЕНАТЕ РАТМАЙР

ПРАГМАТИКА ИЗВИНЕНИЯ



сравнительное исследование
на материале русского языка
и русской культуры

ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ



РЕНАТЕ РАТМАЙР

ПРАГМАТИКА ИЗВИНЕНИЯ

Сравнительное исследование
на материале русского языка
и русской культуры

*Перевод с немецкого
Е. Араловой*



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2003

ББК 81.031

Р 25

Ратмайр Ренате

Р 25 Прагматика извинения: Сравнительное исследование на материале русского языка и русской культуры / Пер. с нем. Е. Араловой. — М.: Языки славянской культуры, 2003. — 272 с.: ил — (Studia philologica. Series minor).

ISBN 5-94457-078-4

В монографии описывается функционирование извинений в русском языке и русской культуре с точки зрения лингвистической прагматики. Исследование выполнено на базе корпуса текстов, материале непосредственных наблюдений автора, а также данных, полученных с помощью специально разработанных анкет. Функционирование извинений рассматривается с позиций теории интеракции, речевых актов и конверсационного анализа. В зависимости от повода, породившего ситуацию извинения, предлагается следующая типология: извинения метакоммуникативные, конвенциональные и «извинения по существу» (т. е. по серьезным поводам). Устанавливаются взаимосвязи разных типов извинений со структурой диалога, анализируется их соотношение с характером реализации категории вежливости. Исследуемый в монографии материал современного русского языка и русской культуры сопоставляется с данными других языков, прежде всего немецкого.

Книга предназначена для специалистов в области современного русского языка, филологов-славистов, культурологов, преподавателей языковедческих дисциплин в вузах. Обращенность книги к проблемам межкультурной коммуникации делает ее интересной для широкого круга читателей.

ББК 81.031

*В оформлении обложки использована картина
П. Филонова «Одиннадцать голов»*

Ратмайр Ренате
ПРАГМАТИКА ИЗВИНЕНИЯ

Сравнительное исследование на материале
русского языка и русской культуры

Издатель А. Кошелев

Художественное оформление обложки Ю. Саевича

Корректор Е. Качалова

Подписано в печать 25.11.2002. Формат 84×108 ¹/₃₂.
Бумага офсетная № 1, печать офсетная. Усл. п. л. 6,885. Зак. 247

Издательство «Языки славянской культуры».

ЛР № 02745 от 04.10.2000.

E-mail: lrc-kozlov@mtu-net.ru

Каталог в ИНТЕРНЕТ <http://www.lrc-press.ru>

Отпечатано с готовых диапозитивов в типографии ГУП «Облиздат»,
248640, Калуга, пл. Старый торг, 5. Тел. 57-40-70

ISBN 5-94457-078-4



9 785944 570789 >

© Р. Ратмайр, 2003

© Е. Аралова. Перевод с нем., 2002

© Ю. С. Саевич. Оформление серии,
2000

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к русскому изданию	9
Предисловие к немецкому изданию	11
1. Введение	13
1.1. Извинения с точки зрения теории интеракции	18
1.2. Некоторые характерные черты коммуникации в русском языке	25
1.3. О категории вежливости в русском языке	28
1.4. К вопросу о вежливости в русском языке (исторический экскурс)	32
1.5. Извинения в юриспруденции	37
2. Прагматические детерминанты извинения	43
2.1. Говорящий и адресат	45
2.2. Поводы для извинения	50
2.3. Типы ситуаций	54
2.4. Устройство анкеты	56
3. Извинения как директивные речевые акты	62
3.1. Условия успешности и уместность извинения	64
3.2. Оправдания, возражения и другие речевые акты как реакции на ошибки в собственном поведении	70
4. Языковая реализация извинений в русском языке	74
4.1. Эксплицитные извинения	75
4.1.1. Лексическое поле «извини/те»	75
4.1.2. Лексическое поле «прости/те»	80

4.1.3.	Функциональное различие или лексическая синонимия?	83
4.1.4.	Синтаксические свойства глаголов эксплицитного извинения	87
4.1.5.	Пardon, виноват, sorry, mea culpa	91
4.2.	Дополнительные и/или заместительные речевые акты	93
4.2.1.	Признание собственной ответственности и вины	97
4.2.2.	Предложение компенсировать ущерб и обещание исправиться	100
4.2.3.	Вопрос о том примут ли извинение («Простишь или нет»)	101
4.2.4.	Ссылка на ненамеренность действия	102
4.2.5.	Объяснение	104
4.2.6.	Называние обстоятельства, вызвавшего отрицательную оценку	107
4.3.	Интенсификация и ограничение	108
4.4.	Комбинированное использование нескольких средств	110
4.5.	Невербальное выражение извинений	112
4.5.1.	Компенсирующие поступки	112
4.5.2.	Язык мимики и жестов	113
5.	Расположение извинений в контексте диалога	116
5.1.	Реплики, предшествующие извинению	119
5.1.1.	Подготовительные реплики извиняющегося	119
5.1.2.	Требование извинений	120
5.2.	Реплики, следующие за извинением	123
5.2.1.	Согласие принять извинение	123
5.2.2.	Минимизация ущерба	125
5.2.3.	Отклонение извинения	127
5.2.4.	Задержка ответа	130
5.2.5.	Поучение и оскорбление	131
5.2.6.	Взаимные извинения	132
5.3.	Третья реплика [в ситуации извинения]	133
5.4.	Превентивные извинения	134
6.	Метакоммуникативные извинения	138
6.1.	Нарушения постулата согласия	143

6.2.	Нарушения постулата качества	145
6.3.	Нарушения постулата количества	146
6.4.	Нарушения постулата релевантности	147
6.5.	Нарушения постулата способа	148
6.6.	Нарушения организации диалога и дискурсного этикета	151
6.7.	Нарушения постулата такта	153
6.8.	Обращение к незнакомым людям и введение в ситуацию просьбы	156
6.9.	Резюме	158
7.	Конвенциональные извинения	159
7.1.	Ненамеренный телесный контакт и причиненное беспокойство	164
7.2.	Недостаточное внимание и неуклюжесть	167
7.3.	Недостаточное гостеприимство	169
7.4.	Обманутые ожидания	171
7.5.	Нарушения специфических норм в играх и в спорте	174
7.6.	Извинения в религиозном контексте и извинения перед умершими	175
7.7.	Резюме	177
8.	Извинения по существу	179
8.1.	Частные ситуации	181
8.1.1.	Причинение серьезного материального ущерба	181
8.1.2.	Нематериальный ущерб	186
8.1.2.1.	Нарушение персональных договоренностей	186
8.1.2.2.	Тяжкие оскорбления	189
8.2.	Служебные ситуации	194
8.2.1.	Нарушения персональных договоренностей	195
8.2.2.	Невнимательность и другие ошибки, ведущие к серьезным последствиям	196
8.3.	Ситуации в сфере общественных отношений: политический контекст	199
8.3.1.	Неправильное поведение, имевшее место недавно	202
8.3.2.	Неправильное поведение, имевшее место много лет назад	206
8.4.	Резюме	211

9.	Прагматические детерминанты и их влияние на поведение извиняющихся в русском языке и русской культуре в сравнении с другими языками и культурами	213
9.1.	Говорящий и адресат: язык мужчин и язык женщин	215
9.2.	Социальная дистанция: сокращение дистанции как мотив меньшей частоты извинений в русском языке	217
9.3.	Различия в статусе: меньшая частота извинений перед людьми того же ранга и «сверху вниз», большая частота извинений перед вышестоящими лицами	222
9.4.	Вид и размер ущерба	227
9.4.1.	Отсутствие извинений за откровенность и излишнюю разговорчивость	227
9.4.2.	Материальная компенсация ущерба	228
9.4.3.	Причины сложившейся ситуации: низкая частота извинений при наличии объективного оправдания	229
9.5.	Характер ситуации	235
10.	Заключение	240
11.	Приложения	250
	Приложение 1: Извинение Б. Н. Ельцина в Японии	250
	Приложение 2: Дипломатическая нота Министерства иностранных дел Латвийской Республики	250
	Приложение 3: Анкеты	251
	Приложение 4: Оригинальный немецкий текст заявления Федерального канцлера Австрийской Республики Враницкого	261
12.	Литература	262
	Источники примеров	271
	Список иллюстраций	272

ПРЕДИСЛОВИЕ К РУССКОМУ ИЗДАНИЮ

Книга на немецком языке вышла в 1996 г., рецензировалась в разных научных журналах: *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 42, 1996, *Russistik* 1—2 (17—18), 1997, *Kritikon Literaturum* 25, 1998, *Russian Linguistics* (24. 2. 2000,) и нек. др. Спустя 6 лет изложенные в ней научные выводы не утратили, на мой взгляд, своей актуальности. Западные нормы поведения вообще и нормы этикета в различных коммуникативных сферах и отдельных ситуациях все прочнее входят в обиход в России. Жанр извинений за последние годы получает все большее распространение как в сфере городского общения, ср. многочисленные объявления типа «Проход закрыт. Приносим извинения за временно причиненные неудобства», так и в сфере служебных и личных контактов. В особенности в сфере обслуживания можно наблюдать сужение сферы грубости и расширение сферы вежливости, ср. *Извините, у нас на складе нет товара, это последний, будете брать с витрины?* (речь идет о фотоаппарате); или в парикмахерской: *Извините, я не рассчитала время, вы не можете прийти завтра?*; *Извините, а вот вы не можете пойти погулять полчаса?*

Актуальность публичного признания своих ошибок (разные формы общественного покаяния) и официальных извинений также не снизилась. В российской, как, впрочем, и в австрийской общественной жизни, за последние годы для этого было достаточно поводов, хотя в России, например, официального извинения за акты сталинского террора пока не прозвучало. Зато в Австрии было несколько официальных извинений как за антисемитские высказывания определенных политиков,

так и за нарушения сексуальной морали со стороны представителей католической церкви.

Коммуникация через интернет открыла новую сферу применения извинений в рекламных целях, ср. так называемые СПАМ-мейлы (SPAM Mails), в начале или конце которых находятся извинения или объяснительные комментарии в функции извинений за непрошеную информацию, например: *Уважаемое руководство X! Прежде всего приношу свои глубочайшие извинения в случае, если напрасно потратила Ваше время и нервы на чтение или удаление ненужного письма — обстоятельства выше нас — очень хочется кушать, а для этого необходимо много работать, для чего, в свою очередь, необходимы клиенты, ради которых я разобьюсь вдребезги, лягу «костьми» за какие-то несколько сотен у. е. (в крайнем случае Euro)...*

Таким образом, сфера применения акта извинения даже расширилась. Татьяна Михайловна Николаева примерно три года назад порекомендовала книгу к публикации на русском языке. Настоящая книга — результат ее реализации, и мне хотелось бы еще раз выразить огромную благодарность инициатору русскоязычного издания. Данная публикация, кроме того, была бы невозможна без финансовой поддержки Австрийского министерства образования, науки и культуры. Большое спасибо! Я также хочу поблагодарить Екатерину Аралову за перевод и Алексея Кошелева за работу над изданием книги.

Взгляд на язык и культуру со стороны иногда фокусирует то, что изнутри кажется обыденным. Это иногда может расширить перспективу, а иногда мои комментарии могут даже удивить русскоязычного читателя. В любом случае я надеюсь, что при чтении моей книги Вы, мой русскоязычный читатель, найдете для себя интересные моменты.

Вена, июнь 2002 г.

Рenate Ратмайр